

ISSN 2075 – 1486

PHILOLOGICAL STUDIES

The Collection of Papers

Published 3 times a year

Established in September 2009

Issue 16

Poltava

2014

LITERARY CRITICISM

VALENTINA MATSAPURA

PUSHKIN ON THE UKRAINIAN STAGE AT THE END OF THE XIX – BEGINNING OF THE XX CENTURY: UNPUBLISHED TRANSLATIONS AND DRAMATIC INTERPRETATIONS OF POET'S WORKS

In the following article dramatic interpretations of Pushkin's works in Ukraine at the end of the XIX – beginning of the XX century are analyzed. The author of the article uses archival documents kept in manuscript departments of The Saint Petersburg Theatrical Library and The Vernadsky National library of Ukraine. In particular, the author examines adaptations of Pushkin's Mermaid by M. Sadovsky and Ye. Sagaydachny, stage versions of the story The Squire's Daughter and the novel Eugene Onegin. The special attention is paid to those plays which are based on the motives of Pushkin's poem Poltava.

Key words: translation, play, drama, dramatic interpretation, stage version, alteration, author, motif, variation.

ELENA KOBZAR

WHO IS HE, BARON MUNCHAUSEN?

The article is devoted to the authors and the main character of the book "The Amazing Adventures of Travel and Combat Exploits of Baron Munchausen", which is recommended for home reading lessons in 5th grade. Its purpose is to attract students to the fascinating of reading, develop their fantasy, imagination and creativity, to feel the joy of reading.

Key words: children's literature, adventure, travel, fantasy, Baron Munchausen.

SERGEI KURYANOV

DEATH ON THE BACKGROUND OF CRIMEAN RESORT, OR ABOUT THE FEATURES OF THE CRIMEAN TEXT IN CREATIVITY OF M.P. ARTSYBASHEV

On the example of the M.P. Artsybashev's story «Old story» in this article discusses the ideological and artistic position of the writer, which promotes expression of Crimean background of work.

Key words: Artsybashev, Crimean text, Crimean background, Leo Tolstoy, psychology.

MARYNA ZUYENKO

FROM PARADISE TO HELL AS A TRADITIONAL BAROQUE MOTIF (JOHN MILTON'S «PARADISE LOST», NIKOLAY GOGOL'S «DEAD SOULS»)

The article deals with the analysis of traditional baroque motif from paradise to hell in John Milton's «Paradise Lost» and Nikolay Gogol's «Dead Souls» in the context of Christian literary tradition. Motif of paradise and hell is considered from the point of view of mythopoeia. The main images are figured out such as light, garden, home, road etc.

Key words: baroque, poem, biblical motif, image, hero.

OLGA SEMENETZ

THE ORPHIC MYSTERIES IN THE NOVEL «TANATONAVTY» OF BERNAR WERBER

In the article the analysis of the novel B. Multiplex "Thanatonautes" from the point of view of the realization of the most ancient function of the legendary and mythical philosopher of Orpheus, mistagog in the secret mysteries of death. Orpheus, appears to be a scientist thanatonauts Michel Persona that introduces students to the initiation mysteries all mankind, reducing the dedication as such. In the conclusions updated siania in the modern picture of the world of the individual and the ways of solution of urgent problems.

Key words: B. Werber, France, Orpheus, the mystery of death, orphism, initiation.

OXSANA YATYSHCHUK

USING OF THE ETHNOGRAPHIC MATERIALS IN NIKOLAI GOGOL'S WORKS

The article analyzes the use of the prose of Nikolai Gogol ethnographic elements of the Ukrainian people and shows the contribution of the artist in ethnographic science of his time.

Key word: ethnography, Nizhyn gymnasium, vechornitsy, Vij, matchmaking, folk song.

MARINA IKONNIKOVA

«FAUST» BY GOETHE AS A PRETEXT OF THE NOVEL «MY» BY YE. ZAMATIN

The analysis of the most important intertextual links between the novel «My» by Ye. Zamatin and the tragedy «Faust» by Goethe have been traced in the paper. The specifics of the transformation of the plot and characters of Faust, Mephistopheles, Homunculus have been investigated in the context of the social

and historical problems of the beginning of the XXth century and the philosophic-aesthetic thought of the time.

Key words: intertextuality, anti-Utopian novel, typology, artistical intellectualism.

ADAMOVYCH ANASTASIA

AESTHETIC UNDERSTANDING of the NATIONAL CHARACTER IN O. GONCHARENKO'S POETRY (AFTER THE COLLECT VOLUME «ASTROFISMS OF THE IMPERISHABLE POTTERY»)

The article gives an attempt of analysis of the national character's artistic and aesthetic function in the poems written by O. Goncharenko. The object of the research includes collected volume «Astrofisms of the Imperishable Pottery». Such point of view will allow to more profound comprehension of the personages' descent, representation of genetic description.

Key words: national character, genetic description, the author's position.

KATERYNA NIKOLENKO

THE CONCEPT OF ANGUISH IN H. HEINE'S COLLECTION OF POEMS «BOOK OF SONGS» (IN THE SECTIONS: «YOUTHFUL SORROWS» AND «LYRICAL INTERMEZZO»)

The article studies the ideological content and the peculiarities of artistic representation of the «anguish» concept in H. Heine's collection of poems «Book of Songs». In the sections «Youthful Sorrows» and «Lyrical Intermezzo», the following functions of the «anguish» concept are defined: structure-forming, motivic, figurative, thematically compositional ones. In the process of scientific research special attention is paid to the romantic topics closely connected to this

concept (idealization of love, parting, reflection of the past, looking for perfection, aspiration towards harmony with nature and the world etc), motives (sorrow, emotional pain, death, love languor, awakening of the heart, the birth of a song etc), figures (mythological, cultural, folklore, natural, oniric ones etc), symbols (the garden, the rose, the sun, the wind, the sea etc).

The development of the lyrical hero, the scope of his inner states ranking from «love languor» to realizing the mission of a poet and spiritualization of the world can be observed. The artistic means used by H. Heine to represent the «anguish» concept include binary oppositions, synonymic rows, psychological parallelism, oxymorons, metaphors etc.

Key words: concept, lyrics, section, motive, figure, symbol, poetics.

TETIANA VYNNYK

LYRICAL PLOT IN ODE AND IDYLL

The article analyzes the characteristics of the lyrical plot and the techniques of plot creation in ode and idyll of the poetry by Vasyl Stus. The features of formation of the lyrical plot are: deepening of the lyrical subject in their own inner world, representation of semantic shift in these genres of poetry. In connection with modifications of genres the formation of lyrical story built on the principle of contrast is revealed.

Key words: lyric subject, fabula, *idyll*.

TATIANA ROSPOPA

STUDIOUS ABOUT LESYA UKRAINKA IN MAGAZINE «GUTTJA I REVOLJUCIJA»

There is inspection of literary process of the 20s years of the twentieth century Lesya Ukraika's poetry in magazine «Guttja i Revoljucija» in which all of

materials that built the basis for studying about the development of the literature of that period are concentrated.

Theoretical aspects and forms of re-equipping Lesya Ukraika`s tradition are analyzed in this newspaper. Complex researched publications in the journal «Guttja i Revoljucija» at different stages of living and in the context of historical processes of the twentieth century. Magazines of the 20th twentieth century are a weighty source of information about Lesya Ukraika.

Key words: magazine «Guttja i Revoljucija», reception, scientific studios, research.

LINGUISTICS

SERHIY DANYLYUK

COMMUNICATIVE STRATEGIES AND TACTICS OF CREATING ENGLISH ELECTRONIC TEXTS OF INTERNET CHATS

Main communicative strategies and tactics used during the creation of English electronic texts of Internet chats are reviewed in the paper. Much attention is focused on the goals of communication that influence the choice of this or that communication strategy.

Key words: communication strategy, communication tactics, communicative course, e-text, Internet chat.

TETIANA NIKOLOSHINA, LUBOV SOLOGUB

REDUBLICATES IN THE STRUCTURE P OF SHEVCHENKO`S POEM

The article reveals the problems of functional and word formation potential of reduplicates in poetical discourse of T. Shevchenko. Functioning of reduplicates

in the literary speech involves author's creative reflection of the expressiveness, intensification and distinction of the quality, the performance of intensification and the repetition of the acts, multiple performances of the processes etc. T. Shevchenko used two types of reduplications in his works: complete and incomplete. Attributive features of peculiarities, psychiatric state of the person, the way of acting, set of time and place of the action which show the reduplicate units of qualifying and determined, predicative adverbs, adverbs of manner, adverbs of place, adverbs of time.

Key words: reduplicates, reduplication, reduplicating units, sound content of reduplicates, semantic universal features of reduplication, multiplication of verbs, rhythmic and syntactic structure of the verse, complete and incomplete divergent reduplication.

YULIA BRAILKO

«AND IN THE HEAVEN I SEE GOD AND GOD'S WORD ON THE EARTH». SEMANTIC STYLISTIC FUNCTIONS OF THE CHRISTIAN VOCABULARY IN THE POETRY OF IVAN SVITLYCHNYI

In the article stylistic and sensible potential of the Christian vocabulary is analysed in the poetic speech of the Ukrainian writer-dissident Ivan Svitlychnyi. It is investigated the important role of such words in the creative conception construction of the reality interpretation. The special attention is paid to those key images of I. Svitlychnyi's poetry, the lexical markers of which are the nouns God, Lord, Creator, soul, paradise.

Key words: poetic speech, Christian vocabulary, onym, semantics, seme.

VICTORIA ANTONOVA

ANTHROPOLOGICAL ASPECTS OF TERMINOLOGY OF RAILWAY TRANSPORT (ON A MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH TERMS)

The analysis of the structure of English and Russian railway terms shows that each of the terminological system relies on structural-typological originality of national language, has a specific, peculiar to its only traits that reflects the national characteristics of cognition.

Key words: anthropocentrism, linguistics, terms, railway transport.

MARIANNA LISNA

LINGUISTIC STATUS OF CULTUROLOGICAL NON-EQUIVALENT UNITS IN TERMS OF TRANSLATIONAL LEXICOGRAPHY

The linguistic status of culturological non-equivalent units is defined in the article: the notion 'realia' is specified in terms of translational lexicography; the differences between these units and jargonisms, professionalisms, dialectisms, terms are outlined; key features of culturological non-equivalent units are pointed out.

Key words: translational lexicography, non-equivalent lexis, culturological non-equivalence, realia, linguistic status.

OLENA HORIZDRA

SECONDARY JUXTAPOSITION TERMS IN VOCABULARY OF THE BIOLOGICAL AREA

The article deals with juxtaposition terms in vocabulary of the biological area. Differentiation of juxtaposition nouns and appositional word-combinations is

completed using the method of transformation, according to which, an apposition is replaced with an adjective or participle.

Key words: secondary naming, juxtaposition nouns, appositional word-combination, apposition.

LIUDMYLA DEINA

ON THE PROBLEM OF EVALUATIVE VALUES' CLASSIFICATION

The article deals with the most productive classification of evaluation and surveys criteria, which form the basis for differentiation of assessment variety. Also contradictions are found in some typologies and already analyzed classes are systematized by the author.

Key words: assessment, evaluative value, classification criteria, object of evaluation, subject of evaluation.